

# **ПРАГМАТИКА ЕДЫ: КОННОТАЦИИ В РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ПИЩЕВОЙ ЛЕКСИКЕ**

Борис Иомдин, ИРЯ РАН

Александр Пиперски, МГУ



# Коннотации лексемы

- Несущественные, но устойчивые признаки понятия, которые воплощают принятую в данном языковом коллективе оценку соответствующего предмета или факта действительности [Апресян 1995]



# Оценка «+»: русский

- *бальзам на душу; на десерт; калачом не заманишь; ни за какие коврижки; конфетку сделать; не жизнь, а малина; всё в шоколаде; мёдом намазано; не сахар; как по маслу; как огурчик; сливки общества; молодец-огурец; ...*

# Оценка «+»: немецкий

- *die Hefe bei der Verwirklichung der Reformen* ‘движущая сила, букв. **дрожжи** в осуществлении реформ’; *allererste Sahne sein* ‘быть первосортным, букв. первейшими **сливками**’; *Deine Idee ist Zucker* ‘Твоя идея прекрасна, букв. **сахар**’.

# Оценка «–»: русский

- *остаться на **бобах**; **хрен редьки не слаще**; **каша во рту**; **развесистая клюква**; **лапшу на уши вешать**; **больной-«овоц»**; говорить **уксусным** голосом*



# Оценка «–»: немецкий

- *Kuchen!* ‘Не тут-то было!, букв. **пирог**’;  
*ist mir **Wurst*** ‘мне плевать, букв. **колбаса**’;  
*Wozu der ganze **Zimt**?* ‘Для чего вся эта  
ерунда, букв. **корица**?’; *durch den **Kakao***  
*ziehen* ‘подшучивать, букв. протягивать  
через **какао**’.

# Оценки «+» и «-»

	«+»	«-»	«+» к «-»
Русский	22	15	≈ 1,5
Немецкий	17	27	≈ 0,6

# Оценка «+»: сладкое

- *конфетка, малина, пирог, сахар, мед, калач, коврижка, пряник, ...*
- *Бабушка присылала внуку ласковые открытки, начинавшиеся «Эдинька, радость, прелесть и **пончик!**»; Кроме того, обещаны некие интересные **плюшки**; Ваня вырос не в богатстве, не в **марципанах***



# *Ни за какие X в блогах и форумах*

- коврижки 4700, пряники 661, ковриги 166, пироги 154, плюшки 86, бублики 51, пирожки 49, калачи 39, конфеты 35, баранки 27, ватрушки 25, помидоры 9, пирожные 6, бананы 6, вареники 5, булочки 5, сосиски 5, ананасы 4, орехи 4, креветки 3, пельмени 3...*

# Консистенция: русский

- *Я из тебя котлету <бифштекс, отбивную, люля-кебаб, барбекю, фарш, рулет, шашлык, лагман, гурьевскую кашу, яичницу, омлет...> сделаю; растереть в рагу; разорвать в лапшу; в голове полный компот...*

# Консистенция: немецкий

- ***Hackfleisch*** machen ‘делать **фарш**’; *Ich mache **Gulasch** aus dir!* ‘Я из тебя **гуляш** сделаю!’; ...*ergoss sich der zähe langsame **Brei** seiner Rede* ‘лилась густая медленная каша его речи’; *draußen ist eine dicke **Soße*** ‘на улице густой туман, букв. густой **соус**’



# «—» в русском: мало примеров

- **клюква** (< *развесистая клюква* ?)
- **бобы** (< гадание на бобах или дешевизна бобов?)
- **петрушка** (< название театральной куклы?)

# «—» В немецком: 'ерунда'

- ***Wurst/Wurscht*** 'колбаса'
- ***Powidl*** 'повидло'
- ***Zimt*** 'корица'
- ***Backobst!*** 'сухофрукты'
- ***Kohl*** 'капуста'
- ***Käse*** 'сыр'
- ***Quark!*** 'творог!'
- ...

## «—» в немецком: другое

- ***Schinken*** ‘толстая книга, большая плохая картина, букв. **окорок**’; *aus dem **Salat** führen* ‘избавить от неприятностей, букв. вывести из **салата**’; *der fährt eine **Gurke*** ‘он ездит на развалюхе, букв. на **огурце**’; *Damit ist **Essig*** ‘С этим покончено, букв. **уксус**’; *auf die **Nudel** schieben* ‘обманывать, букв. толкать на **вермишель**’, ...



# Неоценочные коннотации

- Основное / не основное
- Сложное / простое
- Форма
- Цвет
- ...

# Сложное / простое

- *крепкий <твердый> орешек*
- *eine harte Nuss zu knacken geben* 'задать трудную задачу, букв. дать расколоть твердый орех'
- *это для нас семечки* 'простое'

# Не основное

- *ни под каким **соусом**; Всем выступающим дается понять, что они – **гарнир**, **приправа** к горячему блюду*



# Ценное

- *на десерт* <на закуску> ‘самое лучшее, появляющееся в конце’;
- *изюминка* ‘небольшое, но ценное’

# Острое

- юмор с горчишкой, фельетон с перцем

# Многослойное

- *Станция – под землей, а выше – шесть этажей паркинга. Такой слоеный метро-бутерброд; ...нанесение тонкого слоя аморфного кремния на основу из кремния монокристаллического. Такой гибридный сандвич*
- *Sandwichmann ‘человек-бутерброд’*



# Источники коннотаций

- Естественные признаки
- Прагматическая оценка
- Созвучие



# Естественные признаки

- *помидор* 'красный'
- *колбаса* 'продолговатый'
- *мед* 'приятный'
- *коктейль* 'смесь'

# Прагматическая оценка

- ***пирог*** 'деление'  
(обычно едят несколько человек)
- ***репа*** 'простота'  
(один из самых распространенных овощей)



# Прагматическая оценка

- *für ein Stück **Brot** <einen **Apfel**, ein **Ei**>*  
'очень дешево, букв. за кусок **хлеба** <за **яблоко**, за **яйцо**>' (самое дешевое)

# Созвучие

- *durch den **Kakao** ziehen* < *Kacke* ?
- ***батоны** 'ягодицы'* < *булки* или *buttocks* ?
- ***банан** 'двойка'* < 'единица', но ср. *схлопотать банан* (на форумах) < *ban*

# Лингвоспецифичность

- как *огурчик* («+») vs. *die Gurke* («-»)
- *капуста* 'деньги' vs. *Kohl* 'ерунда'



# Коннотация или часть значения?

- **ХЛЕБ** 'пищевой продукт, выпекаемый из муки'
- **МУКА** 'порошкообразный продукт питания, получаемый путем размола зерна хлебных злаков'
- *пирог, печенье, крекеры, пряники, сушки, ...*

# Коннотация или часть значения?

- **СОЛЬ** ‘белое кристаллическое вещество с острым вкусом, употребляемое как приправа’
- **ОСТРЫЙ** ‘с большим количеством соли, пряностей, специй (о пище)’
- *лимонная кислота, глутамат натрия, ...*

# Устойчивые ассоциации

- *заработать на хлеб <на кусок хлеба>, хлеб отбивать, чужой хлеб, не хлебом единым, тоже хлеб, ...*
- *в чем соль, соль анекдота, соль земли, ...*
- *без соли невкусно, а без хлеба несытно*



# Хлеб, соль и Даль

- **ХЛЕБ** 'колосовые растенья с мучнистыми зернами, коими человек питается и коих посев и жатва основа сельского хозяйства'
- **СОЛЬ** 'поваренная, кухонная, солнокислый натр, или хлоровый натрий, известная приправа нашей пищи'

# Словари устаревают. МАС:

- **БИФШТЕКС.** Жареный кусок говядины (из средней части хребта туши)'
- **ВАФЛЯ.** Тонкое сухое печенье с клетчатым оттиском на поверхности.
- **КЕКС.** Маленькая булочка или небольшой хлебец из сдобного теста с изюмом или коринкой, с цукатами и пряностями.

# Отсутствуют в МАС

- ЙОГУРТ
- КРЕКЕРЫ
- КЕТЧУП
- ПИЦЦА



# Зато присутствуют в МАС

- **КАБУЛ.** Острый соус из сои и различных специй, употребляемый как приправа к кушаньям.
- **МАТЛОТ.** Кушанье из кусочков рыбы в соусе из красного вина и разных приправ.
- **ПРЕЗЕРВЫ.** Пищевые, обычно рыбные продукты, расфасованные в герметически закупоренную тару, не подвергаемые стерилизации или пастеризации.

# «Синонимы»

- **ОЛИВА**

1. Вечнозеленое южное дерево, маслина
2. Съедобный плод этого дерева

- **МАСЛИНА**

1. Вечнозеленое субтропическое плодовое дерево, оливковое дерево
2. Овальный плод этого дерева, употребляемый для получения масла, а также как приправа к кушанью (обычно в консервированном виде)

# Проблемы

- Коннотация или часть значения?
- «Иррадиация» коннотаций
- Несистемность словарных описаний




# Коннотации и доминанты

- «Коннотируют обычно родовые слова (*ветер*, но не *суховея*, *свежак*), достаточно употребительные (*резать*, но не *нарезать*, *стрелять*, но не *палить*), не являющиеся терминами (*ветер*, но не *бора*, *бриз* и т. п.)» [Апресян 1995: 173].

# Доминанты

- **ПИРОГ**, торт, шарлотка, кекс, киш ...
- Молчит, как рыба в пироге
- **ТВОРОГ**, брынза, домашний сыр ...
- На халяву и хлорка творог

Ср. проект словаря бытовой терминологии  
[Иомдин 2009]

A collage of various food items including vegetables, fruits, bread, cheese, and eggs. The items are arranged in a dense, overlapping manner, creating a rich and colorful background. The text is overlaid on this background.

**Спасибо за внимание!**  
**С наступающим приятным**  
**аппетитом!**